# En Šĕlomoh Astruc, y su comentario a Is 52, 13 - 53, 12

## 1. *El autor y su obra literaria*

El reinado de Pedro III de Cataluña (1335-1385) supuso, en general, un notable alivio para las comunidades judías asentadas en su territorio. Casi coincidiendo con su ascensión al trono se establecía en Barcelona Nissim ben Re'uben Girondi, experto talmudista que dio gran prestigio a la academia rabínica de esa ciudad. De espíritu tradicional y anti-racionalista, aunque procuraba compaginar su fe judía con un aristotelismo moderado[1]. Entre sus discípulos figuraban Yiṣḥaq ben Šešet Perfet, Ḥasday Crescas, y posiblemente En Šĕlomoh Astruc[2], entre otros.

La única fecha que conocemos con toda exactitud de la vida de En Šĕlomoh Astruc la proporciona él mismo en su *Comentario a la Torah* y es totalmente anecdótica: afirma que presenció una terrible plaga de langostas en el año 1359[3]. Unos años antes debió ser testigo de los ataques de la chusma contra la judería de Barcelona, que tuvieron lugar entre 1348 y 1350 con motivo de la epidemia de peste negra, de la que algunos culpaban a los judíos. También le causarían, sin duda, un profundo sufrimiento los problemas surgidos con motivo de la calumnia levantada en 1367 contra algunos judíos importantes de la ciudad, y que motivó el encarcela-

1 Cfr. A. Sáenz Badillos-J. Targarona Borrás, *Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Córdoba 1988, 82.

2 El título *En* que habitualmente precede a su nombre en los manuscritos es una abreviatura del catalán *mosén*, y es un tratamiento honorífico.

3 Por lo tanto este personaje no debe confundirse con un rico comerciante de Barcelona llamado Selomoh Astruc que en 1299 envió una carga de cuatro jarras de aceite valoradas en ciento ocho sueldos en una nave con destino a Chipre y Alejandría. Cfr. Ll. Marco y Dach, *Los judíos en Cataluña*, Barcelona 1985, 139-140.

Universidad Pontificia de Salamanca

miento temporal de Nissim ben Re'uben Girondi y algunos de sus discípulos. Murió en 1391, año en el que hubo una gran masacre de judíos en Barcelona[4].

Escribió una obra exegética, llamada *Midraše ha-Torah*, que incluye un Comentario a la Torah y a pasajes de Isaías, los Salmos y al libro de Ester[5].

El comentario a Is 52, 13 - 53, 12, cuya traducción completa vamos a presentar, convenientemente anotada, muestra una notable sintonía de pensamiento con las líneas maestras de la escuela de Nissim ben Re'uben Girondi: un marcado tradicionalismo junto con un discretísimo intento de apertura a algunos elementos de la filosofía aristotélica, que afloran en ciertas cuestiones terminológicas.

Se podría decir que la parte técnica del comentario está inspirada en el comentario de David Qimḥi a este pasaje. De él proceden las sobrias precisiones terminológicas o las raras pinceladas de erudición filológica. Sin embargo, en el cuerpo del comentario, las concepciones de fondo proceden de la tradición pietista que aún conservaba dentro del judaísmo la antigua interpretación mesiánica de esta profecía.

Unos años antes, Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin había compuesto en Toledo un comentario a ese Canto del Siervo con unas características similares. Tomaba como puntos de apoyo los comentarios de exegetas anteriores —en este caso Abraham ibn 'Ezra', y, sobre todo Radaq—, y confluían en su composición las más variadas instancias hermenéuticas: polémica anti-cristiana, filosofía griega, filosofía hebrea, y todo ello en un contexto marcadamente pietista, aferrado al más puro tradicionalismo en la interpretación[6]. Todas esas instancias, aunque con mucha mayor mode-

4. Acerca de las circunstancias históricas de esa época puede verse Y. Baer, *Historia de los judíos en la España cristiana*, 2, 37-44.

5 Esta obra se encuentra en el manuscrito Oxford MS Mich 302 y fue editada por S. Eppenstein en 1899. Hay una reimpresión hecha en Jerusalén en 1965. El texto completo de su comentario al Cuarto Canto del Siervo ha sido editado por A. Neubauer-S. R. Driver, *The Fifty-Third Chapter of Isaiah According to the Jewish Interpreters*, 1, 122-128. La edición de Nuebauer es la del manuscrito Oxford MS Mich. 500 que contiene también un comentario suyo al Salmo 139. (Cfr. A. Neubauer-S. R. Driver, *The Fifty-Third Chapter of Isaiah According to the Jewish Interpreters*, II, xi).

6 La traducción y un estudio de este comentario pueden consultarse en nuestra obra *Los Cantos del Siervo en la exégesis hispano-hebrea*, Córdoba 1993, 137-164.

Universidad Pontificia de Salamanca

ración y finura están también presentes en el singular comentario de En Šĕlomoh Astruc.

## 2. *Traducción de su Comentario a Is* 52, 13 - 53, 12

Aclaración del pasaje *he aquí que mi siervo comprenderá* del santo En Šĕlomoh Astruc.

52, 13 *He aquí que siervo* ישכיל (= *comprenderá o triunfará) será exaltado, se levantará y será muy alto*: Israel triunfará (יצליח), o comprenderá (ישכיל)[7] la realidad por la que es hombre, pues por el entendimiento (שכל) es por lo que el hombre es hombre.

Y el profeta llama al rey Mesías *mi siervo* con expresión de quien lo envía[8]. O llama *mi siervo* a la generalidad del pueblo[9], conforme a lo que dijo más arriba: *por eso conocerá mi pueblo su*[10] *nombre* (Is 52, 6). Y cuando habla del pueblo se incluye el rey Mesías, y cuando habla del rey Mesías se incluye con él el pueblo.

Y dice: *mi siervo*, el rey Mesías, *comprenderá* y triunfará. Y dijeron nuestros rabinos, de bendita memoria[11]: «será más exaltado que Abrahán (מאברהם)»[12], pues Abrahán no adquirió nada más

7 El verbo להשכיל significa en primer lugar «comprender» —y así lo entienden al comentar este texto Abraham ibn 'Ezra' y Naḥmanides— pero también puede significar «triunfar» —así Raši, Radaq y Ya'aqob ben Re'uben—. En la primera mitad del siglo XIV Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin lo explicó en el primer sentido, aunque aludiendo a los dos: el siervo alcanzará con su inteligencia una eminencia muy grande.

8 Esta interpretación figura en algunos *midrašim* que En Šĕlomoh Astruc citará más adelante. También fue glosada por Mošeh ben Naḥman en su comentario, y defendida por Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin.

9 Así lo comentan Raši, Ya'aqob ben Re'uben y Radaq. También Naḥmanides se manifestaba partidario de esta interpretación, aunque en su comentario habla del Mesías, de acuerdo con lo que decían algunos *midrašim*.

10 TM: mi.

11 En el midras *Yalquṭ Yeš'ayah*, 476, se dice: «He aquí que mi siervo comprenderá: éste es el rey Mesías. *Será elevado, se levantará y será muy alto.* Será más elevado que Abrahán de quien está escrito: *he levantado mi mano a Adonay* (Gen 14, 22), y se levantará más que Moisés, de quien está escrito: *me dirás: levántalo en tu seno* (Num 11, 12), y será más alto que los ángeles del servicio, de quienes se dice: *y tenían altura y tenían terror* (Ez 1, 18)». También en el midras *Tanḥuma*, en el comentario del pasaje *Tolĕdot*, n. 20, se alude al mismo asunto repitiendo casi textualmente las mismas palabras. A estos *midrašim* ya había aludido Naḥmanides en su comentario a este pasaje, y Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin los había citado parcialmente, como se hace también ahora. De otra parte, esas citas fueron esgrimidas con frecuencia por los polemistas cristianos.

12 Esta otra interpretación de las frases del *midraš* fue criticada por Don Yiṣḥaq Abrabanel en la cuestión previa a su comentario al Cuarto Canto del Siervo. Acerca de esta cuestión previa se puede consultar nuestro estudio «El Siervo Sufriente (Is 52, 13 - 53, 12) en la exégesis hebrea, según Don Isaac Abrabanel», en V. Collado y otros (ed.), *III Simposio Bíblico Español*, Valencia-Lisboa 1991, 597-608.

Universidad Pontificia de Salamanca

que setenta personas, y el rey del Mesías convertirá al servicio de él, bendito sea, *muchos pueblos* (Is 2, 4), que son todos los pueblos. Y «se levantará más que Moisés (ממשה)», pues Moisés no acercó al servicio de él, bendito sea nada más que un solo pueblo, que es Israel, y el rey Mesías acercará a su servicio muchos pueblos y hará la paz entre muchos reyes. Y «será más alto que los ángeles del servicio (ממלכאי השרת)», pues él actuará sobre el sistema celeste y lo dominará para cambiarlo y para obrar prodigios. O hay que decir «exaltado a partir de Abrahán (מאברהם)», pues el origen de su exaltación arrancaría del mérito de Abrahán y de lo que heredera a partir de él en el conocimiento de su unidad y su hallazgo. Y «se levantará respecto a Moisés (ממשה)» quiere decir que su exaltación tendrá lugar, debido a que cumplirá la Ley de Moisés y se adherirá a ella. Y «su altura a partir de los ángeles del servicio (ממלכאי השרת)» quiere decir que se alzará por encima de las fuerzas de los seres inteligentes que lo sirven —que tienden a unirse al Nombre—, y se parecerá al *ángel de Adonay de los ejércitos* (Mal 2, 7), y por esto se dice que *te mandará a sus ángeles para que te guarden* (Sal 91, 11).

52, 14 Y dice: *Como se espantaron... de los humanos*. Dice el profeta —refiriéndose a la generalidad de Israel—: puesto que se espantaron de él y se asombraron todos los que lo veían —debido a la abundancia de sus angustias—, y dijeron: ¡*Qué* [furor] *tan grande contra esta nación* (Dt 29, 24), más que sobre cualquier nación! y dijeron: *esta ciudad de la que dijeron conjunto de hermosura* (Lam 2, 15), puesto que exageró el Nombre, bendito sea, en tus golpes resulta que también exageró en tus bienes. Así pues, tendrá la eminencia de que éste es ungido por la unción de él, está por encima de los ungidos por el resplandor del aspecto de su rostro; y su *apariencia* más que una simple buena apariencia, es decir, es una apariencia de categoría superior a la de los seres humanos que hubo antes que él. O bien llamó apariencia (תאר) al entendimiento (שכל). Es como: *pues resplandecía la tez de su rostro y temieron acercarse a él* (Ex 34, 30).

52, 15 Además dice: *así dará que hablar (יזה) a muchos gentiles, etc.* Es lo mismo que: las naciones *rechinarán sus dientes y dirán: hemos tragado* (Lam 2, 16), pues se asombraron de su fin cuando decían: *¡Esta es la ciudad, etc.!* (Lam 2, 15).

El Nombre, bendito sea, apartó a muchos pueblos de que hablaran de la abundancia de sus angustias para que lo hicieran de la

Universidad Pontificia de Salamanca

eminencia de este pueblo y su Mesías. Y dice (יזה) refiriéndose al habla, y en lengua extranjera «fará parlar» (sic), es decir, que el Nombre, bendito sea, dará que hablar[13] sobre él y sobre su Mesías.

*Contraerán (יקפצו) reyes su boca:* יקפצו quiere decir que taparán su boca para que no hable de la eminencia de ellos, sino de la eminencia del Mesías, pues todos ellos serán como si no existieran. Y esto es como en la expresión: *y la injusticia contrajo (קפצה) su boca* (Jb 5, 16). O bien se dice יקפצו: «saltarán», como *saltando* (מקפץ) *sobre las colinas* (Cant 2, 8)[14], y quiere decir que saltarán al hablar de la eminencia del Mesías.

A continuación indica el motivo por el que los reyes y las naciones están hablando, ¿a qué se debe? Y dice: no te asombres de que estén hablando, *pues lo que no se les había contado vieron.* Es decir, vieron de éste, el Mesías, lo que no les habían contado de ninguna criatura. *Y lo que no habían oído* nunca de ninguna criatura, lo *comprendieron* de éste.

Y esto es lo que dijeron los gentiles y los reyes.

53, 1-2 *¿Quién ha creído lo que se cuenta de nosotros? etc., y subió como un retoño delante de él, etc. Despreciado y desecho de los hombres, etc.*

Dijeron los gentiles y los reyes: «*¿Quién creía* cuando estábamos en la grandeza de nuestra eminencia, con la tranquilidad tan grande que teníamos, *lo que* ahora *se cuenta de nosotros*; pues estamos en el extremo del desprecio y el aplastamiento?» Ciertamente era increíble este cambio asombroso.

«Y *¿sobre quién se ha revelado el brazo de Adonay* para alzarlo a una eminencia como esta del Mesías, que *subió como un retoño*, con fortaleza, y como si tuviera raíces, aunque la tierra es una tierra de sequía? Y además, teniendo en cuenta que antes no tenía *apariencia ni belleza*».

*«Y lo contemplamos* quiere decir que cuando lo veíamos y mirábamos su aspecto, no tenía aspecto digno. *Y no nos complacíamos en él* quiere decir que no había en él nada atractivo en lo que nos complaciéramos». O dicen: «y ahora nosotros nos complacemos en él por la abundancia de atractivos que tiene ahora».

13 El comentario de יזה refiriéndolo al habla ya había sido hecho por el gaón Se'adyah, Radaq y Naḥmanides. Aquí está copiado del comentario de Radaq, que proporciona también la traducción en lengua romance: «fará parlar».

14 Esta discusión sobre los posibles significados de קפץ, e incluso los mismos ejemplos que se aducen, están tomados del comentario de Radaq.

Universidad Pontificia de Salamanca

53, 3 Y también *era despreciado y desecho de los hombres*: es decir, que no era considerado digno de entrar en la asamblea de los hombres[15], pues ciertamente era *varón de dolores* y estaba roto por el sufrimiento.

וידוע (= y conocido) es como la expresión ויודע (= *y les dio a conocer*) (Jue 8, 16). O bien indica la palabra וידוע que era conocido y famoso en el padecimiento de los sufrimientos; hasta el punto de que los que maldicen digan: ¡que sea como él!

Y dijo: *como el que esconde el rostro de él*. Se indica el motivo por el que ellos estaban diciendo que Israel era despreciado, rechazado y odiado a sus ojos. Dicen: «Como hemos visto quién es el que esconde —pues el Nombre escondió el rostro de él, y lo desterró entre las naciones, y lo rechazó— por eso era *despreciado* y rechazado de nosotros *y no lo estimábamos* en nada, esto es, él no tenía ninguna estima a nuestros ojos».

O bien[16] dirán: «no estimábamos que el Nombre, bendito sea, dirigiera más sus ojos hacia él y tuviera misericordia de él después de que lo despreció y lo alejó de sus fronteras. Por eso ese éxito y grandeza que tiene ahora es un prodigio a nuestros ojos».

53, 4 *Pero nuestros sufrimientos él cargó*, etc. *Y él fue despreciado por nuestros delitos*, etc. Los gentiles y los reyes dicen que nosotros tendremos que expiar por la sangre de ellos; además, los dolores y angustias que les sobrevinieron procedían de nosotros y de nuestros delitos, puesto que está escrito: *todos nosotros, como ganado menor, anduvimos errantes, etc*. Esto apunta a que, ciertamente, no hay duda de que cuando las naciones se ven envueltas en infortunios de cualquier tipo —ya sea la espada, ya sea el hambre, ya sea la guerra—, puesto que Israel está metido en medio de ellos, cuando viene el infortunio sobre las naciones, resulta que no tiene Israel una providencia especial para salvarse de aquel infortunio, y ciertamente sufrirá Israel por causa de ellos[17].

15 Aunque no es literal, la idea está tomada del comentario de Radaq: «*Y desecho de los hombres*: era menos que las personas, o también se puede comentar que era desechado de los hombres, pues no se juntaban con él».

16 La edición que hemos utilizado dice אז (=entonces); pero posiblemente el texto deba decir או.

17 Obsérvese la explicación detenida que hace En Šĕlomoh Astruc de que los sufrimientos de Israel no tienen un sentido de expiación vicaria por los pecados de todo el mundo: no sufre *por* las naciones, sino *con* las naciones y accidentalmente, porque no le queda más remedio, ya que convive con ellas y no puede escapar a la suerte común. La misma idea reaparecerá en los comentarios a Is 53, 5 y 53, 6.

Universidad Pontificia de Salamanca

53, 5 Y esto es lo que dice: *y él deshonrado por nuestros delitos* etc. O bien dice que «debido a que eran *deshonrado y golpeado*, puesto que los dolores que le causábamos era para castigarlo, resultó después que sus culpas y sus delitos fueron nuestras culpas y nuestros delitos», como escrito está: *todos los que lo devoraban se hacían culpables* (Jer 2, 3), y dijeron nuestros rabinos de bendita memoria: «él desea destruir su casa y purificar sus manos en este hombre»[18].

Y se dice: מוסר (= el apartamiento) *de nuestra paz sobre él*, es decir, que nuestra paz fue alejada (מסולק) y apartada (מוסר) de ellos[19]. O bien dijeron: «todo el tiempo en que estaba la paz apartada de nosotros, y en que vino sobre nosotros esta angustia, estuvimos murmurando de él y diciendo que él es la causa y que él es el motivo de nuestras desgracias».

Y esto es lo que dice: *y por su contusión* (חבורה) *se nos ha curado*, pues pensaban que cuando le infligían heridas y contusiones esto sería su medicina[20]. Es decir, que no hay para ellos curación ni descanso de espíritu, a no ser que golpeen a Israel y le infieran heridas y contusiones[21].

O bien dice *y por su asociación* (חבורה)[22] *se nos ha curado*. Es decir, «ahora vemos que después de que fue golpeado, cuando nos sobrevinieron los infortunios, *se nos ha curado*; es decir, lo contrario de lo que pensábamos acerca del apartamiento de nuestra paz

18 *Gittin*, 56.

19 El término מוסר puede interpretarse —y así lo hacen habitualmente quienes comentan este pasaje— como un sustantivo de la raíz יסר, que significa «reprensión, castigo», o como aquí: considerándolo un participio *hof'al* del verbo סור que significaría «lo que ha sido hecho apartarse, lo desaparecido, el apartamiento». Abrabanel, en su segundo comentario al Cuarto Canto, se aprovechará de esta intuición de En Šĕlomon Astruc.

20 Cfr. Prov. 20, 30: *los azotes que hieren son medicina para el malo*.

21 La idea de este razonamiento parece una explicación de unas enigmáticas palabras de Abraham ibn 'Ezra' en su comentario a este versículo: «Y a qué se refiere *el castigo de nuestra paz* es conocido, pues todo el tiempo que esté Israel en el destierro habrá paz para los gentiles (...) Durante todo el tiempo que los gentiles estén en calma no será compadecida Jerusalén». Esa misma idea sería glosada posteriormente por Abrabanel con gran fuerza expresiva: «Cuando los gentiles están en calma, ¡ay de Israel!, pero cuando el Nombre los salve será para las naciones un tiempo de angustia».

22 El término חבורה significa habitualmente en la Biblia «contusión, herida». Aquí se interpreta en relación con la raíz חבר como «compañía, sociedad». Este segundo sentido es insólito en los textos bíblicos, pero su aplicación a este pasaje no es original de En Šĕlomoh Astruc, ya que había sido propuesta por Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin.

Universidad Pontificia de Salamanca

y de que nos llegó la desgracia por su causa. Ahora vemos que por su causa nos venía la curación y no la herida. Y esto es porque cuando era dañado con nosotros, y golpeado mientras él estaba entre nosotros (בהתחברותו), él rezaba al Nombre, bendito sea, y el Nombre, bendito sea, apartaba la plaga —así lo comentaré en el versículo *apremiado y él recibió respuesta* (Is 53, 7)—. Resulta que debido a que él estaba junto con nosotros en aquel infortunio, la medicina estuvo cerca para venir a nosotros».

O bien era ובחבורתו (=y por su contusión), como en la expresión: *herida y contusión* (Is 1, 6). Pero todo apunta a lo mismo: que, «cuando era herido y golpeado junto con nosotros, rezaba para que se apartara de él este infortunio, y resultó que vino la medicina».

Y lo que está escrito: *y él deshonrado por nuestros delitos*, es la repetición de lo que está escrito: *pero nuestros sufrimientos él cargó* (Is 53, 5), y también de lo que está escrito: *y nosotros lo consideramos, herido de Elohim*. Y además está escrito: *el apartamiento (*מוסר*) de nuestra paz sobre él;* aclaró que [aquellos versículos] dijeron: ahora confesarán que resultó que la medicina les vino de parte de Israel, al contrario de lo que pensaban, que era para hacerles daño. Y esto es lo que dijeron para ratificar que la curación era debida a Israel, y que el mal que vino sobre Israel era a modo de infortunio y plaga, pero que ellos eran los delincuentes, pues el infortunio era certeramente para ellos.

53, 6 Y dijeron: *todos nosotros, como ganado menor, anduvimos errantes*, etc. Confesaron que ellos son los delincuentes y los extraviados en su creencia y en su camino, y que el infortunio que golpeó a Israel fue a causa del castigo de las naciones[23]. A modo de plaga e infortunio venía tanto para Israel, puesto que estaban junto con ellos, como para castigar a las naciones, lo mismo que fueron castigadas las gentes de Egipto. Pues también era la voluntad de él, bendito sea, reprochar a Israel, se enojó un poco, y ellos cooperaron al mal y añadieron para castigar a Israel el doble en todos sus pecados.

53, 7 Además continuaron diciendo: *apremiado y recibió respuesta* (נענה)[24], etc. De este modo quisieron expresar y explicar lo

23 Esta idea, que reaparece varias veces en este comentario, figura en los comentarios de Raši y Radaq a Is 53, 4.

24 Normalmente נענה suele interpretarse como «se doblegó». El comentario que se hace aquí, aunque perfectamente aceptable desde el punto de vista filológico, no

Universidad Pontificia de Salamanca

lo que habían dicho antes: *y por su asociación se nos ha curado* (Is 53, 5), por lo que habría que interpretar lo que dijeron en el sentido de que la curación vino a causa de Israel. Explicaron que cuando era apremiado y golpeado y estaba rezando al Nombre, bendito sea, él recibió respuesta. Fue escuchada y acogida su petición de que fuera apartada la plaga.

Y, a pesar de todo, cuando lo hacíamos culpable, él estaba callado. *Y no abrió su boca, como cordero llevado al sacrificio y como oveja* que *delante de sus esquiladores está enmudecida*. No abrió su boca cuando lo declararon culpable.

O querían con esto continuar exponiendo la narración del mal que hicieron a Israel, que era apremiado, doblegado (מעונה) y golpeado, y no tenía posibilidad de abrir su boca, etc. Y después expusieron y dieron la causa del aplastamiento de Israel y de la privación de la capacidad de hablar.

53, 8 Y esto que dice: *del poder* (מעוצר) *y del derecho fue apartado, etc.* manifiesta la abundancia de perfidia y delito de aquellos que aplastaron a Israel y se exaltaron a sí mismos, y ahora se arrepienten de lo que pensaron. Lo que expresan es: «la causa por la que Israel estaba enmudecido ante nosotros y por la que nosotros los despreciábamos es porque vimos que fue apartado este pueblo del reino y del derecho». Y sería מעוצר (=del poder) como en la expresión *éste tendrá el poder* (יעצור) *en mi pueblo* (1 Sam 9, 17)[25].

Y después dijeron: *y a su generación ¿quién le iba a decir* (ישוחח)? Se describe así lo que dijeron al ver en nosotros este triunfo del rey Mesías: ¿quién iba a decir (ישוחח) y comentar que él fuera arrancado de la tierra de la vida —que, como decíamos, es el mundo venidero— y que la calamidad del destierro que les sobrevino era debido a que habían delinquido contra mi pueblo y

tiene paralelo en los comentarios hispano-hebreos anteriores a él. Más adelante En Šĕlomoh Astruc también alude a la interpretación tradicional de este término.

25 El tarmino עוצר significa, en primer lugar, «retención, privación», y después, la capacidad de privar de algo o de retener algo de los demás, esto es el «poder». En el primer sentido lo habían interpretado muchos exegetas anteriores —Menaḥem ben Saruq, Raši, Radaq, etc.—, en cambio, En Šĕlomoh Astruc lo comenta en la acepción derivada —siguiendo a Naḥmánides—, indicando que el Siervo fue privado de ejercer el poder. Sin embargo es interesante señalar que la cita que aduce para avalar su interpretación sea una de las que ofrece Menaḥem ben Saruq en su *Maḥberet* para aclarar ese posible sentido de עוצר, aunque el propio Menaḥem piensa que no es el adecuado en este caso.

Universidad Pontificia de Salamanca

contra nuestro salvador que sacó las almas de la Gehenna? O dijeron: ¿quién va a decir ahora lo que decíamos entonces cuando ellos estaban en el destierro: que mi pueblo les atribuye un delito porque juzgaron a ése[26]?

53, 9 Y además dijeron: *y ha dado a los pérfidos su tumba*, etc. Se describe así lo que decíamos de que pusieron la tumba del pueblo del rey Mesías, en un lugar de pérfidos condenados a una muerte por el juzgado.

*Y al rico en sus muertes* quiere decir que lo mataron sin razón, como los que matan al rico por su riqueza, porque le tienen envidia. Y dice *en sus muertes*, pues lo condenaron a muchas muertes[27] y sufrimientos injustos[28], como escrito está: *aunque no hizo violencia ni engaño con su boca. O aunque no hizo violencia* podría estar al final de las palabras con las que ellos confesaron que acusaron y culparon al pueblo de Israel, *aunque no hizo violencia*, pues en el juzgado hicieron lo que hicieron.

53, 10 Y después dijeron: *Y Adonay decidió golpearlo, sufrió*. Dijeron: «lo que hizo sufrir el Nombre, bendito sea, a este pueblo era por su decisión de golpearlo y reprenderlo para que, si reconocen la culpabilidad de su alma y vuelven a Adonay, el Nombre, bendito sea, tenga misericordia y les dé descendencia y les prolongue los días, y lo haga prosperar por su decisión», y todo esto es lo que dicen los reyes y los gentiles. O bien se dirán éstos unos a otros: «si pensáis ahora, como pensábais y pensábamos, que había culpa en el alma de este pueblo y que era pecador en su alma y que no tendría retribución, pues su alma había perecido, si es así, ¿cómo lo ha engrandecido el Nombre, bendito sea, ahora con toda esa grandeza de que vea descendencia y prolongue los días y triunfe por la decisión del Nombre como hace ahora? En cambio, vemos que su florecimiento fue roto para su bien y para la plenitud de su alma, y que sufrió toda esta angustia para su recriminación.

53, 11 Y lo que dice: *debido al esfuerzo de su alma verá, se saciará*, etc. es que dirán que Israel merecerá cosas buenas y su

26 Expresión despectiva para referirse a Jesucristo.

27 La misma idea está en los comentarios de Rambán y Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin.

28 Abraham ibn 'Ezra' glosa algo más en su comentario a estas palabras del profeta, la injusticia de los padecimientos de que era objeto Israel por parte de las naciones.

Universidad Pontificia de Salamanca

alma se saciará de plenitud, pues este Mesías, que es mi siervo, justificará a aquél que es justo de verdad, como ellos dicen: «hasta que venga Elías», y dirán y harán pública *a muchos* su justicia.

*Y la culpa de ellos él soportará*. Como dijeron: *yo os portaré y salvaré* (Is 46, 4). Pues conocerán que Adonay lo reprendió y lo rescató por amor.

Y ahora, cuando ha terminado de referir lo que dijeron los reyes y los gentiles al ver el triunfo del Mesías y del pueblo, vuelve a terminar de referir lo que dijo el Nombre, bendito sea: *será elevado, se levantará y será muy alto* (Is 52, 13).

53, 12 Y dijo: *por eso lo repartiré en muchos*, etc. Explica lo de *puesto que ofreció a la muerte su alma*. Puesto que sufrió la angustia, ya que los llaman *hijos de la muerte* (Sal 79, 11; 102, 21), por eso le concederá que reparta el botín en muchos, que son Gog y Magog, que es un pueblo fuerte por el número[29], como dijo David, la paz sobre él: *muchos se levantaron contra mí* (Sal 3, 2).

Y debido a que él cargó el pecado de muchos, como está escrito: *yo lo hice y yo cargaré* (Is 46, 4), —pues cargaron y soportaron el pecado de las naciones, como se dijo más arriba—, *fue considerado entre los delincuentes*, pues él estaba entre ellos cuando eran castigados, y *en toda angustia* de las naciones hubo *angustia para él* (Is 63, 9).

O se dijo que las naciones deliberaron y adjudicaron a Israel el castigo de los delincuentes que perecen.

Y dice: *y a los delincuentes* יפגיע, quiere decir que era a los ojos de los delincuentes como el diablo (פגע רע). O bien dijeron que estaba siempre suplicando y pidiendo gracia a los delincuentes, que son las naciones que lo atormentaban a diario[30]. O bien que en su oración pedía también por las naciones, aunque estaban delinquiendo contra él[31]. O que diga el profeta: y ahora este Mesías se esforzará en tener piedad de las naciones y se esforzará en perdonarlas y en colocarlas en el bien. Y sería el significado de יפגיע que

29 Esta interpretación también procede de Radaq. Hace referencia a una leyenda formada a partir de los capítulos 38 y 39 de Ezequiel sobre la lucha de las fuerzas del mal contra las del bien en los últimos días, que tuvo una gran importancia en la literatura apocalíptica y que, con distintos matices, pasa tanto al Corán como a algunos círculos rabínicos.

30 La idea está inspirada en el comentario de Abraham ibn 'Ezra'.

31 Esta interpretación es la que, unos años antes que En Šĕlomoh Astruc, había propuesto Mošeh ha-Kohen ibn Qrišpin en su comentario.

Universidad Pontificia de Salamanca

rezó en favor de ellos; o bien es una acción transitiva, es decir, obliga a los delincuentes y los humilla hasta que vuelvan hacia arriba (cfr. Os 7, 16; 11, 7). Y reza por ellos como está escrito: que entonces *devolveré a los pueblos un labio puro para que invoquen todos ellos el nombre de Adonay para que le sirvan como un solo hombre* (Sof 3, 9). ¡Que nuestros ojos lo vean y se alegre nuestro corazón. Amén y amén!

FRANCISCO VARO
Univ. Pont. de Salamanca

Universidad Pontificia de Salamanca